

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOAVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2003

Julkaistu Helsingissä 1 päivänä heinäkuuta 2003

N:o 46—47

SISÄLLYS

N:o		Sivu
46	Laki Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Etiopiassa ja Eritreassa (UNMEE) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	627
47	Tasavallan presidentin asetus Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Etiopiassa ja Eritreassa (UNMEE) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan voimaansaattamisesta sekä yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	628

N:o 46

(Suomen säädöskokoelman n:o 548/2003)

Laki

Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Etiopiassa ja Eritreassa (UNMEE) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 13 päivänä kesäkuuta 2003

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

New Yorkissa 9 päivänä toukokuuta 2003 Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Etiopiassa ja Eritreassa (UNMEE) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvat

määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 13 päivänä kesäkuuta 2003

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

HE 4/2003
UaVM 1/2003
EV 6/2003

N:o 47

(Suomen säädöskokoelman n:o 631/2003)

Tasavallan presidentin asetus

Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Etiopiassa ja Eritreassa (UNMEE) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan voimaansaattamisesta sekä yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Naantalissa 27 päivänä kesäkuuta 2003

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen välillä 9 päivänä toukokuuta 2003 tehty yhteistyöpöytäkirja voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Etiopiassa ja Eritreassa (UNMEE), jonka eduskunta on hyväksynyt 11 päivänä kesäkuuta 2003 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 13 päivänä kesäkuuta 2003 ja jonka voimaantulosta on sovittu noottienvaihdolla 13 päivänä kesäkuuta 2003, on voimassa 13 päivästä kesäkuuta 2003 niin kuin siitä on sovittu.

välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Etiopiassa ja Eritreassa (UNMEE) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 13 päivänä kesäkuuta 2003 annettu laki (548/2003) tulee voimaan 2 päivänä heinäkuuta 2003.

3 §

Yhteistyöpöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 2 päivänä heinäkuuta 2003.

2 §

Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen

Naantalissa 27 päivänä kesäkuuta 2003

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**

Vt. ulkoasiainministeri

Pääministeri *Matti Vanhanen*

(Pöytäkirjan liitteet D, E ja G ovat nähtävinä ja saatavissa ulkoasiainministeriössä, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

YHTEISTYÖPÖYTÄKIRJA

Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Etiopiassa ja Eritreassa (UNMEE)

Ottaen huomioon, että Yhdistyneiden Kansakuntien operaatio Etiopiassa ja Eritreassa (UNMEE) perustettiin Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston päätöslauselmalla S/RES/1320 (2000) ja turvallisuusneuvoston päätöslauselmalla S/RES/1434 (2002);

Ottaen huomioon, että Suomen hallitus (jäljempänä "hallitus") on Yhdistyneiden Kansakuntien pyynnöstä sopinut avustavansa UNMEE -operaatiota sen tehtävän suorittamisessa antamalla sen tueksi henkilöitä, varusteita ja palveluita;

Ottaen huomioon, että Yhdistyneet Kansakunnat ja hallitus haluavat sopia avustuksen ehtoista;

Tämän johdosta Yhdistyneet Kansakunnat ja hallitus (jäljempänä yhteisesti "sopimuspuolet") sopivat seuraavaa:

1 artikla

Määritelmät

1. Tässä yhteistyöpöytäkirjassa (jäljempänä "pöytäkirja") noudatetaan F liitteessä lueteltuja määritelmiä.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF FINLAND

Contributing

RESOURCES TO THE UNITED NATIONS MISSION IN ETHIOPIA/ERITREA (UNMEE)

Whereas, the United Nations Mission in Ethiopia/Eritrea (UNMEE) was established pursuant to the United Nations Security Council resolution S/RES/1320 (2000), and the Security Council Resolution S/RES/1434 (2002),

Whereas, at the request of the United Nations, the Government of Finland (hereinafter referred to as the "Government") has agreed to contribute personnel, equipment and services in support of UNMEE to assist UNMEE to carry out its mandate.

Whereas, the United Nations and the Government wish to establish the terms and conditions of the contribution.

Now therefore, the United Nations and the Government (hereinafter collectively referred to as the "Parties") agree as follows:

Article 1

Definitions

1. For the purpose of this Memorandum of Understanding, (hereinafter referred to as the "MOU") the definitions listed in Annex F shall apply.

2 artikla

Pöytäkirjan muodostavat asiakirjat

2.1. Tämä asiakirja liitteineen muodostaa sopimuspuolten välisen pöytäkirjan henkilöstön, varusteiden ja palveluiden antamisesta UNMEE-operaation tueksi.

2.2. *Liitteet:*

A liite: Henkilökunta

1. Vaatimukset
2. Korvaus
3. Henkilökunnan yleiset ehdot

B liite: Hallituksen toimittama merkittävä materiaali

1. Vaatimukset ja korvaushinnat
2. Merkittävää materiaalia koskevat yleiset ehdot

3. Todentaminen ja ohjaaminen
4. Kuljetus
5. Operaatiokohtaiset käyttökertoimet
6. Menetykset ja vahingot
7. Erityistilanteiden materiaali.

C liite: Hallituksen omavaraisuus

1. Vaatimukset ja korvaushinnat.
2. Omavaraisuuden yleiset ehdot

3. Todentaminen ja ohjaaminen
4. Kuljetus
5. Operaatioon liittyvät käyttökertoimet
6. Menetykset ja vahingot

D liite: Merkittävän materiaalin suoritusstandardit

E liite: Omavaraisuuden suoritusstandardit

F liite: Määritelmät

G liite: Ohjeet joukkoja luovuttaville maille sellaisina kuin ne on annettu Suomen viranomaisille tammikuussa 2003.

3 artikla

Tarkoitus

3. Tämän pöytäkirjan tarkoituksena on vahvistaa hallinnolliset, logistiset ja rahoitusta koskevat ehdot, jotka sääntelevät henkilöstön, materiaalin ja palveluiden anta-

Article 2

Documents constituting the Memorandum of Understanding

2.1. This document, including all of its annexes, constitutes the entire MOU between the Parties for the provision of personnel, equipment and services in support of UNMEE.

2.2. *Annexes:*

Annex A: Personnel

- 1.- Requirements
- 2.- Reimbursement.
- 3.- General conditions for personnel.

Annex B: Major equipment provided by the Government

1. Requirements and reimbursement rates.
- 2.- General conditions for major equipment.

3. Verification and control procedures.

4. Transportation.

5. Mission usage factors.

6. Loss or damage.

7. Special case equipment

Annex C: Self-sustainment provided by the Government

1. Requirements and reimbursement rates.

2. General conditions for self-sustainment.

3. Verification and control procedures.

4. Transportation.

5. Mission related usage factors.

6. Loss or damage.

Annex D: Performance standards for major equipment

Annex E: Performance standards for self-sustainment

Annex F: Definitions

Annex G: Guidelines for troops-contributing countries as issued to the Finnish Authorities in January 2003.

Article 3

Purpose

3. The purpose of this MOU is to establish the administrative, logistics and financial terms and conditions to govern the contribution of personnel, equipment and ser-

mista hallitukselta UNMEE-operaation tueksi.

4 artikla

Soveltaminen

4. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan yhdessä joukkoja luovuttaville maille annettujen ohjeiden (muistio) kanssa.

5 artikla

Hallituksen osallistuminen

5.1. Hallitus antaa UNMEE-operaation käyttöön A liitteessä mainitun henkilöstön. Tässä pöytäkirjassa mainitun tason ylittävä henkilöstö on kansallisella vastuulla, eikä sitä koske korvaukset tai muut Yhdistyneiden Kansakuntien tuet.

5.2. Hallitus toimittaa UNMEE-operaation käyttöön B liitteessä mainitun merkittävän materiaalin. Hallitus varmistaa, että merkittävä materiaali ja siihen liittyvä vähemmän merkittävä materiaali täyttävät D liitteessä mainitut suoritusstandardit sen ajan, jonka materiaali on UNMEE-operaation käytössä. Tässä pöytäkirjassa mainitun tason ylittävä materiaali on kansallisella vastuulla, eikä sitä koske korvaukset tai muut Yhdistyneiden Kansakuntien tuet.

5.3. Hallitus toimittaa UNMEE-operaation käyttöön vähemmän merkittävän materiaalin ja muut kulutushyödykkeet, jotka liittyvät C liitteessä mainittuun omaan ylläpitoon. Hallitus varmistaa, että vähemmän merkittävä materiaali ja kulutushyödykkeet täyttävät E liitteessä mainitut suoritusstandardit sen ajan, jonka materiaali on UNMEE-operaation käytössä. Tässä pöytäkirjassa mainitun tason ylittävä materiaali on kansallisella vastuulla, eikä sitä koske korvaukset tai muut Yhdistyneiden Kansakuntien tuet.

6 artikla

Yhdistyneiden Kansakuntien korvaukset ja tuki

6.1. Yhdistyneet Kansakunnat maksaa

vices provided by the Government in support of UNMEE.

Article 4

Application

4. The present MOU shall be applied in conjunction with the Guidelines (Aide-Memoire) for troop-contributors.

Article 5

Contribution of the Government

5.1 The Government shall contribute to UNMEE the personnel listed at annex A. Any personnel above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.2 The Government shall contribute to UNMEE the major equipment listed in annex B. The Government shall ensure that the major equipment and related minor equipment meet the performance standards set out in annex D for the duration of the deployment of such equipment to UNMEE. Any equipment above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations.

5.3 The Government shall contribute to UNMEE the minor equipment and consumables related to self-sustainment as listed in annex C. The Government shall ensure that the minor equipment and consumables meet the performance standards set out in annex E for the duration of the deployment of such equipment to UNMEE. Any equipment above the level indicated in this MOU shall be a national responsibility and thus not subject to reimbursement or other kind of support by the United Nations

Article 6

Reimbursement and support from the United Nations

6.1. The United Nations shall reimburse

hallitukselle tämän pöytäkirjan nojalla annetusta henkilöstöstä korvauksen A liitteen 2 artiklassa mainittujen korvaushintojen mukaisesti.

6.2. Yhdistyneet Kansakunnat maksaa hallitukselle korvauksen merkittävästä materiaalista B liitteen mukaisesti. Merkittävän materiaalin korvaushintoja alennetaan siinä tapauksessa, että materiaali ei täytä D liitteessä asetettuja suoritusstandardeja tai siinä tapauksessa, että materiaaliluetteloa supistetaan.

6.3. Yhdistyneet Kansakunnat maksaa hallitukselle korvauksen omavaraisuuteen kuuluvista tavaroista ja palveluista C liitteessä mainittujen korvaushintojen mukaisesti. Omavaraisuuden korvaushintoja alennetaan siinä tapauksessa, että joukko-osasto ei täytä E liitteessä asetettuja suoritusstandardeja tai siinä tapauksessa, että oman ylläpidon tasoa lasketaan.

6.4. Joukkojen kustannukset korvataan täysimääräisesti henkilöstön poistumiseen saakka.

6.5. Merkittävä materiaali korvataan täysimääräisesti siihen saakka, kun joukkojen luovuttaja lopettaa toiminnan tai operaatio päättyy, ja sen jälkeen materiaalin lähtöpäivään saakka 50-prosenttisesti tässä pöytäkirjassa mainituista korvaushinnoista laskettuna.

6.6. Omavaraisuuden kustannukset korvataan täysimääräisesti siihen saakka, kun joukkojen luovuttaja lopettaa toiminnan tai operaatio päättyy, ja sen jälkeen alennettuna 50 prosentilla tässä pöytäkirjassa mainituista korvaushinnoista laskettuna jäljellä olevan joukkojen vahvuuden mukaan, kunnes joukko-osaston koko henkilöstö on poistunut operaation alueelta.

6.7. Kun Yhdistyneet Kansakunnat neuvottelee sopimuksen materiaalin kotiuttamisesta ja kuljetusajoneuvo saapuu sen jälkeen, kun 14 päivän lisäaika arvioidusta saapumispäivästä lukien on kulunut umpeen, Yhdistyneet Kansakunnat korvaa joukkojen luovuttajalle korvauksen pääomavuokrauksen korvaushintoja noudattaen arvioidusta saapumispäivästä todelliseen saapumispäivään saakka.

the Government in respect of the personnel provided under this MOU at the rates stated in annex A, article 2.

6.2. The United Nations shall reimburse the Government for the major equipment provided as listed in annex B. The reimbursement rates for the major equipment shall be reduced accordingly in the event that such equipment does not meet the required performance standards set out in annex D or in the event that the equipment listing is reduced.

6.3. The United Nations shall reimburse the Government for the provision of self-sustainment goods and services at the rates and levels stated at annex C. The reimbursement rates for the self-sustainment shall be reduced accordingly in the event that the contingent does not meet the required performance standards set out in annex E, or in the event that the level of self-sustainment is reduced.

6.4. Reimbursement for troop costs will continue at full rates until departure of the personnel.

6.5. Reimbursement for major equipment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop-contributor or termination of the mission and thereafter be calculated at 50 per cent of the rates agreed in this MOU until the equipment departure date.

6.6. Reimbursement for self-sustainment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop-contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates agreed in this MOU calculated upon the remaining actual deployed troop strengths until all contingent personnel have departed the mission area.

6.7. When the United Nations negotiates a contract for the repatriation of equipment and the carrier exceeds a 14-day grace period after the expected arrival date, the troop-contributor will be reimbursed by the United Nations at the drylease rate from the expected arrival date until the actual arrival date.

7 artikla

Yleiset ehdot

7. Sopimuspuolet sopivat, että hallituksen osallistumista samoin kuin Yhdistyneiden Kansakuntien tukea koskevat sovellettavissa liitteissä asetetut yleiset ehdot.

8 artikla

Erityiset ehdot

8.1. Ympäristöolosuhdekerroin: 1,80 %

8.2. Operaation intensiteetikerroin: 0,80 %

8.3. Vihollisuus/pakkohylkäämiskerroin: 2,90 %

8.4. Lisäkuljetuskerroin: Kotimaan lähtöpaikan ja operaatioalueen tulopaikan välinen matka on arvioitu 5.431 mailiksi. Kerroin on 2,25 % korvaushinnoista.

8.5. Seuraavat sijainnit on sovittu alkupe-
räiseksi sijaintipaikaksi, lähtöpaikaksi ja tu-
lopaikaksi joukkojen ja materiaalin siirtoi-
hin tarvittavia kuljetusjärjestelyjä varten:

Joukot:

Lähtö/tulolentokenttä: Tampere/Helsinki (Suomi)

Lähtö/tulolentokenttä (operaatioalueella): Asmara

Materiaali

Alkuperäinen sijaintipaikka: Säkylä (Suomi)

Lastaus/purkupaikka: Rauma (Suomi)

Lastaus/purkupaikka (operaatioalueella): Asmara

9 artikla

Kolmansien osapuolten korvausvaatimukset

9. Yhdistyneet Kansakunnat on vastuussa kolmansien osapuolten esittämien korvausvaatimusten käsittelystä, kun omaisuuden menetyksen tai vahingon, kuolemantapauk-

Article 7

General conditions

7. The Parties agree that the contribution of the Government as well as the support from the United Nations shall be governed by the general conditions set out in the relevant annexes.

Article 8

Specific Conditions

8.1. Environmental condition factor: 1.80 %

8.2. Intensity of operations factor: 0.80 %

8.3. Hostile action/forced abandonment factor: 2.90 %

8.4. Incremental transportation factor: The distance between the port of embarkation in the home country and the port of entry in the mission area is estimated at 5,431 miles. The factor is set at 2.25 % of the reimbursement rates.

8.5 The following locations are the agreed originating location and ports of entry and exit for the purpose of transportation arrangements for the movement of troops and equipment:

Troops:

Airport of entry/exit: Tampere/Helsinki (Finland).

Airport of entry/exit (in the area of operations): Asmara

Equipment:

Originating location: Sakyla (Finland).

Port of embarkation/disembarkation: Rauma (Finland).

Port of embarkation/disembarkation (in the area of operations): Asmara

Article 9

Claims by third parties

9. The United Nations will be responsible for dealing with any claims by third parties where loss of or damage to their property, or death or personal injury, was caused by

sen tai henkilövahingon aiheuttaa hallituksen antama henkilöstö tai materiaali palvelun aikana tai tämän pöytäkirjan mukaisen muun toimenpiteen tai toiminnan aikana. Hallitus on kuitenkin vastuussa korvausvaatimusten käsittelystä silloin, kun menetykset, vahinko, kuolemantapaus tai henkilövahinko johtuu hallituksen antaman henkilöstön törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta teosta.

10 artikla

Korvaus

10. Hallitus korvaa Yhdistyneille Kansakunnille Yhdistyneiden Kansakuntien omistaman materiaalin ja omaisuuden menetykset ja vahingon, jonka hallituksen antama henkilöstö tai materiaali ovat aiheuttaneet, jos menetykset tai vahinko (a) ei tapahtunut palvelun aikana tai tämän pöytäkirjan mukaisen muun toimenpiteen tai toiminnan aikana, tai (b) johtui hallituksen antaman henkilöstön törkeästä huolimattomuudesta tai tahallisesta teosta.

11 artikla

Täydentävät järjestelyt

11. Sopimuspuolet voivat sopia kirjallisesti tätä pöytäkirjaa täydentävistä järjestelyistä.

12 artikla

Muutokset

12. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi tehdä aloitteen Yhdistyneiden Kansakuntien korvausten alaisen osallistumistason tai kansallisen tuen tason tarkistamisesta operaation ja hallituksen operatiivisten vaatimusten yhteensopivuuden varmistamiseksi. Tätä pöytäkirjaa voidaan muuttaa vain Yhdistyneiden Kansakuntien ja hallituksen välisellä kirjallisella sopimuksella.

the personnel or equipment provided by the Government in the performance of services or any other activity or operation under this MOU. However, if the loss, damage, death or injury arose from gross negligence or wilful misconduct of the personnel provided by the Government, the Government will be liable for such claims.

Article 10

Recovery

10. The Government will reimburse the United Nations for loss of or damage to United Nations-owned equipment and property caused by the personnel or equipment provided by the Government if such loss or damage (a) occurred outside the performance of services or any other activity or operation under this MOU, or (b) arose or resulted from gross negligence or wilful misconduct of the personnel provided by the Government.

Article 11

Supplementary arrangements

11. The Parties may conclude written supplementary arrangements to the present MOU.

Article 12

Amendments

12. Either of the Parties may initiate a review of the level of contribution subject to reimbursement by the United Nations or to the level of national support to ensure compatibility with the operational requirements of the mission and of the Government. The present MOU may only be amended by written agreement of the Government and the United Nations.

13 artikla

Riitojenratkaisu

13.1. UNMEE- operaatioon perustetaan mekanismi, jonka tarkoituksena on käsitellä ja ratkaista sovinnollisesti neuvottelemalla yhteistyön hengessä tämän pöytäkirjan soveltamista koskevat riidat. Riitojenratkaisumekanismi on kaksivaiheinen:

(a) Ensimmäinen vaihe: Hallinnollinen päällikkö (CAO) ja rauhanturvajoukon komentaja pyrkivät ratkaisemaan riidan neuvotteluihin; ja

(b) Toinen vaihe: Jos riitaa ei ole ratkaistu ensimmäisen vaiheen neuvotteluissa, jäsenvaltion pysyvän edustuston edustaja ja rauhanturvaosaston alipääsihteeri tai hänen edustajansa pyrkivät jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä ratkaisemaan riidan neuvotteluihin.

13.2. Riidat, joita ei ole ratkaistu tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti, voidaan antaa yhteisesti sovitun, kansainvälisen tuomioistuimen nimeämän sovittelijan tai välittäjän ratkaistavaksi. Jos riidan ratkaisu ei onnistu tällä tavoin, riita voidaan saattaa jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesmenettelyyn. Kukin sopimuspuoli nimeää yhden välimiehen ja näin nimetyt kaksi välimiestä nimeävät kolmannen välimiehen, joka toimii puheenjohtajana. Jos kolmenkymmenen päivän kuluttua välimiesmenettelyä koskevan pyynnön esittämisestä jompikumpi sopimuspuolista ei ole nimennyt välimiestä, tai jos kolmatta välimiestä ei ole nimitetty kolmenkymmenen päivän kuluttua kahden välimiehen nimitämisestä, kumpi tahansa sopimuspuolista voi pyytää kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä nimeämään välimiehen. Välimiehet päättävät sovellettavasta menettelystä ja kumpikin sopimuspuoli vastaa omista kuluistaan. Välimiesratkaisu sisältää ratkaisun perustelut ja sopimuspuolet hyväksyvät sen riidan lopullisena ratkaisuna. Välimiehillä ei ole oikeutta määrätä korkoja tai rangaistuksenluonteisia vahingonkorvauksia.

Article 13

Settlement of disputes

13.1 UNMEE shall establish a mechanism within the mission to discuss and resolve amicably by negotiation in a spirit of cooperation differences arising from the application of this MOU. This mechanism shall be comprised of two levels of dispute resolution:

(a) First level: The Chief Administrative Officer (CAO) and the contingent Commander will attempt to reach a negotiated settlement of the dispute; and

(b) Second level: Should negotiations at the first level not resolve the dispute, a representative of the Permanent Mission of the Member State and the Under-Secretary-General, Department of Peacekeeping Operations, or his representative shall, at the request of either Party, attempt to reach a negotiated settlement of the dispute.

13.2. Disputes that have not been resolved as provided in paragraph 13.1 above may be submitted to a mutually agreed conciliator or mediator appointed by the President of the International Court of Justice, failing which the dispute may be submitted to arbitration at the request of either party. Each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within thirty days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedures for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and each Party shall bear its own expenses. The arbitral award shall contain a statement of reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute. The arbitrators shall have no authority to award interest or punitive damages.

14 artikla

Voimaantulo

14. Tämä pöytäkirja tulee voimaan kirjeenvaihdolla sovittavana ajankohtana. Yhdistyneiden Kansakuntien rahoitusta koskevat velvoitteet henkilöstön, merkittävän materiaalin ja oman ylläpidon korvaamisesta alkavat henkilöstön tai sovittujen varusteiden saapumisesta operaation alueelle ja ovat voimassa siihen päivämäärään asti, kun henkilöstö tai virheettömät varusteet poistuvat operaation alueelta sovitun vetäytymissuunnitelman mukaisesti tai todellisenä lähtöpäivänä, kun viivästys johtuu Yhdistyneistä Kansakunnista.

15 artikla

Voimassaolon päättyminen

15. Neuvoteltuaan keskenään sopimuspuolet sopivat tämän pöytäkirjan voimassaolon päättymiseen liittyvistä yksityiskohtaisista ehdoista.

TÄMÄN VAKUUDEKSI, Yhdistyneet Kansakunnat ja Suomen hallitus ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Allekirjoitettu New Yorkissa, 9 päivänä toukokuuta 2003 kahtena alkuperäiskappaleena englanninkielellä.

Suomen hallituksen puolesta

Marjatta Rasi
Suomen pysyvä edustaja
Yhdistyneissä Kansakunnissa

Yhdistyneiden Kansakuntien puolesta

Michael Sheehan
Alipääsihteeri
Rauhanturvaosasto

Article 14

Entry into force

14. The present MOU shall become effective on a date to be specified in an exchange of letters. The financial obligations of the United Nations with respect to reimbursement of personnel, major equipment and self-sustainment rates start from the date of arrival of personnel or serviceable equipment in the mission area, and will remain in effect until the date personnel, serviceable equipment depart the mission area as per the agreed draw down plan or the date of effective departure where the delay is attributable to the United Nations.

Article 15

Termination

15. The modalities for termination shall be as agreed to by the Parties following consultations between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the United Nations and the Government of Finland have signed this MOU.

Signed in New York, on 9th May 2003 in two originals in the English.

For the Government of Finland

Her Excellency, Ms. Marjatta Rasi
Permanent Representative of Finland to the
United Nations

For the United Nations

Mr. Michael Sheehan, Assistant Secretary-General for Mission Support, Department of Peacekeeping Operations

LIITE A – HENKILÖKUNTA**SUOMEN VARTIO- JA HALLINTO-
YKSIKKÖ****1. – Vaatimukset**

1 Hallitus suostuu lähettämään alla mainitun henkilöstön:

5. kesäkuuta 2003 alkavaksi kaudeksi

Yksikkö/ Alayksikkö	Määrä	Valmius
Vartio ja hallinto	188	Lähetää viestiliikenne- miehiä, turva- ja kuljetusvalmiutta rauhanturvaoperaation esikuntaan, kuten Suomen viranomaisille tammikuussa 2003 toimitetussa UNMEE-ohjeistuksessa määritetään ('Ohjeet joukkoja lähettävälle maille')
Esikuntaupseerit	12	
Yhteensä	200	

2. – Korvaus

2. Hallitukselle suoritetaan seuraavat korvaukset:

A. Joukkokustannukset, jotka ovat USD 1 028 kuukaudessa yhtä rauhanturvajoukon jäsentä kohden,

B. Henkilökohtainen vaatetus-, varustus- ja materiaalisä, joka on USD 68 kuukaudessa rauhanturvajoukon jäsentä kohden,

C. Henkilökohtainen aseistus mukaan lukien ampumatarvikkeet, joka on USD 5 kuukaudessa rauhanturvajoukon jäsentä kohden,

D. Lisä asiantuntijoille, joka on USD 303 kuukaudessa ja vastaa noin 25 %:a tästä vartio- ja hallintoyksiköstä.

3. Rauhanturvajoukon henkilökunta saa suoraan rauhanturvaoperaatiolta USD 1,28:n suuruisen päivärahan ja sen lisäksi

ANNEX A – PERSONNEL**FINLAND GUARD & ADMINISTRATION UNIT****1. Requirements.**

1. The Government agrees to provide the following personnel:

For the period starting from 5 June 2003

Units/ Sub unit	Qty.	Capability
Guard & Administration	188	Provide signalers, security and transport to the Force Headquarters as stated in the Guidelines to Troop Contributing Countries for UNMEE and submitted to the Finnish Authorities in January 2003
Staff Officers	12	
Total	200	

2. – Reimbursement.

2. The Government will be reimbursed as follows:

A. Troop Costs at the rate of \$ 1,028 per month per contingent member;

B. Personal clothing, gear, and equipment allowance at the rate of \$68 a month per contingent member;

C. Personal weaponry including ammunition at the rate of \$5 a month per contingent member; and,

D. An allowance for specialists at the rate of \$303 per month equivalent up to 25% of this Guard and Administration Unit.

3. The contingent personnel will receive directly from the peace-keeping mission a Daily Allowance of \$1.28 plus a recrea-

lomarahaa USD 10,50 päivää kohti enintään seitsemän lomapäivän ajalta kutakin kuuden kuukauden jaksoa kohden.

3. – Henkilökunnan yleiset ehdot

4. Hallituksen tulee varmistaa, että sen lähettämä henkilöstö vastaa YK:n UNMEE-palvelua varten asettamia vaatimuksia muun muassa sotilasarvoa, kokemusta, fyysistä kuntoa, erikoisosaamista ja kielitaitoa koskevilla vaatimuksissa. Henkilöstön tulee olla saanut koulutusta siihen materiaaliin, jota rauhanturvajoukon käytössä on ja sen tulee noudattaa kaikkia YK:n määrittämiä menettelytapoja, jotka koskevat terveys- tai muita selvityksiä, rokotuksia, matkustamista, tavaroiden lähettämistä, lomaa tai muita oikeuksia.

5. UNMEE-palveluksen aikana hallituksen vastuulla on maksaa kaikkia niitä korvauksia, lisiä ja etuuksia, joihin sen henkilöstöllä on oikeus kansallisten sopimusten mukaisesti.

6. YK:n tulee toimittaa hallitukselle kaikki henkilöstön lähettämiseen liittyvä tieto mukaan lukien vastuukysymykset YK:n omaisuudelle aiheutuneista menetyksistä tai vahingoista ja korvausvaatimukset koskien YK-palveluksesta aiheutunutta kuolemaa, vammaa tai sairautta ja/tai henkilökohtaisen omaisuuden menetystä.

7. Muu kuin tässä pöytäkirjassa mainittu henkilöstö on kansallisella vastuulla eivätkä sitä koske YK:n korvaukset tai tuki. Sellainen henkilöstö voidaan lähettää UNMEE-operaatioon, kun YK on asian etukäteen hyväksynyt, jos joukkojen lähettäjä ja YK katsovat sen tarpeelliseksi kansallisia tarkoituksia varten, esimerkiksi hoitamaan viestivälineitä kansallista viestiyhteyttä varten. Tämän henkilökunnan tulee olla osa rauhanturvajoukkoa, jolla on siis sama oikeudellinen asema kuin UNMEE:n jäsenillä. Joukkojen lähettäjä ei kuitenkaan saa näistä henkilöistä korvausta YK:lta eikä YK hyväksy minkäänlaisia taloudellisia velvoitteita tai vastuuta näistä henkilöistä eikä YK myöskään anna näille henkilöille tukea tai palveluita.

tional leave allowance of \$10.50 per day for up to 7 days of leave taken during each six month period.

3. – General conditions for personnel.

4. The Government shall ensure that the personnel it provides meet the standards established by the United Nations for service with UNMEE, inter alia, with respect to rank, experience, physical fitness, specialization, and knowledge of languages. The personnel shall be trained on the equipment with which the contingent is provided and shall comply with whatever policies and procedures may be laid down by the United Nations regarding medical or other clearances, vaccinations, travel, shipping, leave or other entitlement.

5. During the period of their assignment to UNMEE, the Government shall be responsible for payment of whatever emoluments, allowances and benefits may be due to its personnel under national arrangements.

6. The United Nations shall convey to the Government all pertinent information relating to the provision of the personnel, including matters of liability for loss or damage to United Nations property and compensation claims in respect to death, injury or illness attributable to United Nations service and/or loss of personal property.

7. Any personnel above the strength authorized in this Memorandum is a national responsibility, and not subject to reimbursement or support by the United Nations. Such personnel may be deployed to UNMEE, with prior approval of the United Nations if it is assessed by the troop-contributing country and the United Nations to be needed for national purposes, for example to operate the communications equipment for a national rear link. These personnel shall be part of the contingent, and as such enjoy the legal status of members of UNMEE. The troop-contributing country will not, however, receive any reimbursement in respect of these personnel and the United Nations will not accept any financial obligation or responsibility in connection with such personnel, nor will the United Nations provide such personnel with support or services.

8. Henkilökunta joka on lähetetty YK:n pyynnöstä erityistehtäviä varten rajoitetuksi ajaksi voidaan suojata tämän pöytäkirjan lisäsopimuksilla tarpeen mukaan.

9. Hallituksen lähettämä siviilihenkilökunta, joka palvelee osana muodostettua kokonaisjoukkoa verrataan muodostetun kokonaisjoukon sotilasjäseniin tämän pöytäkirjan mukaisesti.

10. Sotilashenkilöiden ja muun henkilökunnan lähettämiseen sovellettavien yleisten hallinnollisten ja taloudellisten sopimusten tulee olla samat, jotka on annettu ohjeissa joukkoja lähettäville maille liitteessä G.

8. Personnel deployed at the request of the United Nations for specific tasks of limited duration may be covered by supplementary arrangements to this Memorandum as appropriate.

9. Civilian personnel provided by the Government who are serving as part of a formed body of troops shall be assimilated to military members of formed bodies of troops for the purpose of this Memorandum.

10. The general administrative and financial arrangements applicable to the provision of military and other personnel shall be those set forth in the Guidelines for troop contributing countries at Annex G.

LIITE B**Hallituksen toimittama merkittävä materiaali
SUOMI-UNMEE VARTIO JA HALLINTO****1 – Vaatimus****Korvausmenettely: Huoltovuokraus****Kertoimet:**

- ympäristöön liittyvä:	0.70 %
- tehostettu operatiivinen:	3.00 %
- vihollisuus/pakotettu hylkääminen :	1.90 %
- lisäkuljetus	2.25 %

Materiaalin osa	Määrä	kk-korvaus USD Pois lukien kertoimet	kk-korvaus USD Mukaan lukien kertoimet	Kokonaiskorvaus kk:ssa Mukaan lukien kertoimet
Lääkintä				
Tason 1 sairaala	1	1,192.00	1,244.87	1,244.87
			Välisumma	1,244.87
Kontit				
Työtilakontti	3	696.00	726.26	2,178.78
Eristetty varastokontti	1	382.00	379.54	397.54
Ampumatarvikkeiden varastokontti	2	256.00	266.69	533.38
Muut kontit	27	70.00	72.81	1,965.87
Polttoainetankki- kontti (erityistapaus)	1	336.00	351.86	351.86
			Välisumma	5,427.43
Taisteluaajoneuvot				
Panssaroitu Miehistönkuljetus- ajoneuvo pyörillä - aseistettu (luokka I)	6	7,247.00	7,647.04	45,882.24
			Välisumma	45,882.24
Huoltoajoneuvot (kaupallinen malli)				
Auto, henkilöauto/ farmariauto	1	300.00	314.81	314.81
Bussit (hlömäärä 12 ja alle)	1	948.00	999.27	999.27

Bussit (hlömäärä 13-24)	1	1,146.00	1,211.89	1,211.89
Bussit (hlömäärä enemmän kuin 24)	1	1,803.00	1,896.40	1,896.40
			Välisumma	4,422.37
Huoltoajoneuvot (sotilasmalli)				
Ambulanssi	1	1,105.00	1,156.99	1,156.99
Maastoauto (4x) jossa sotilasradio	17	1,277.00	1,354.52	23,026.84
Kuorma-auto (6-10 tonnia)	5	1,986.00	2,096.28	10,481.40
Kuorma-auto (yli 10 tonnia)	6	1,949.00	2,054.97	12,329.82
Kevyt huoltoajoneuvo	1	1,741.00	1,838.41	1,838.41
Hinausauto (painavampi kuin 5 tonnia)	1	3,740.00	3,935.63	3,935.63
Säiliöauto (10,000 litraan asti)	0	1,579.00	1,668.33	0.00
Vetopöydällinen kuorma-auto (40 tonnin vetoon asti)	1	2,093.00	2,213.96	2,213.96
			Välisumma	54,983.05

Annex B

Major Equipment Provided By the Government FINLAND-UNMEE GUARD & ADMINISTRATION

1 – Requirement

Method of reimbursement: Wet Lease

Factors:

- Environmental:	0.70 %
- Intensified Operational :	3.00 %
- Hostility / Forced Abandonment :	1.90 %
- Incremental Transportation	2.25 %

Equipment Item	Qty	Monthly Rate US\$ Excl. Factors	Monthly Rate US\$ Incl. Factors	Total Monthly Reim- bursement Including Factors
Medical Treat- ment				
Level 1 Hospital	1	1,192.00	1,244.87	1,244.87
			Subtotal	1,244.87
Containers				
Workshop container	3	696.00	726.26	2,178.78
Insulated storage container	1	382.00	379.54	397.54
Ammunition storage container	2	256.00	266.69	533.38
Other containers	27	70.00	72.81	1,965.87
Fuel tank container (Special Case)	1	336.00	351.86	351.86
			Subtotal	5,427.43
Combat vehicles				
APC Wheeled Infantry Carrier - armed (Class I)	6	7,247.00	7,647.04	45,882.24
			Subtotal	45,882.24
Support Vehicles (Commercial Pattern)				
Automobile, Sedan/Station wagon	1	300.00	314.81	314.81
Buses (12 PAX and less)	1	948.00	999.27	999.27

Buses (13-24 PAX)	1	1,146.00	1,211.89	1,211.89
Buses (greater than 24 PAX)	1	1,803.00	1,896.40	1,896.40
			Subtotal	4,422.37
Support Vehicles (Military Pattern)				
Ambulance	1	1,105.00	1,156.99	1,156.99
Jeep (4x) with military radio	17	1,277.00	1,354.52	23,026.84
Truck utility/cargo (60 to 10 ton)	5	1,986.00	2,096.28	10,481.40
Truck utility/cargo (over 10 tons)	6	1,949.00	2,054.97	12,329.82
Truck maintenance light	1	1,741.00	1,838.41	1,838.41
Truck, recovery (greater than 5 tons)	1	3,740.00	3,935.63	3,935.63
Truck, tanker (up to 10,000 litres)	0	1,579.00	1,668.33	0.00
Truck, tracktor (up to 40 ton tow)	1	2,093.00	2,213.96	2,213.96
			Subtotal	54,983.05

**Hallituksen toimittama merkittävä materiaali
SUOMI-UNMEE VARTIO JA HALLINTO**

1 – Vaatimus

Korvausmenettely: Huoltovuokraus

Materiaalin käsitte- lylaitteet		1,081.00	1,143.24	1,143.24
Trukki, keskiraskas (5 tonniin asti)	1	1,583.00	1,670.43	1,670.43
Trukki, raskas (yli 5 tonnia)	1			
			Välisumma:	2,813.67
Perävaunut				
Kevyt yksiakselinen	5	90.00	98.87	474.35
Raskas moniakselinen	3	420.00	444.05	1,332.15
Vesivaunu (2,000 lit- raan asti)	2	417.00	442.35	884.70
Polttoainevaunu (2,000 litraan asti)	1	640.00	679.23	679.23
Lavetti: 20-40 tonni- nen	1	794.00	839.60	839.60
Palonsammutusvaunut (erityistapaus)	1	365.00	383.34	383.34
			Välisumma:	4,593.37
Aseistus				
Kevyet ryhmä- kone- kiväärit (10 mm:iin asti)	9	38.00	39.63	356.67
			Välisumma:	356.67
Sähkögene-raattorit, paikallaan olevat ja liikuteltavat				
Generaattorit 51KVA - 75KVA	1	679.00	710.11	710.11
			Välisumma:	710.11
			Huoltokorvaus kokonaisuudes- saan	120,433.78

HUOM.

Pieni pakettiauto korvataan kuten auto, henkilöauto/farmariauto

**Major Equipment Provided By the Government
FINLAND-UNMEE GUARD & ADMINISTRATION**

1 – Requirement

Method of reimbursement: Wet Lease

Material Handling Equipment		1,081.00	1,143.24	1,143.24
Forklift medium (up to 5 tons)	1	1,583.00	1,670.43	1,670.43
Forklift heavy (over 5 tons)	1			
			Subtotal:	2,813.67
Trailers				
Light cargo single axle	5	90.00	98.87	474.35
Heavy cargo multi axle	3	420.00	444.05	1,332.15
Water Trailer (up to 2,000 litres)	2	417.00	442.35	884.70
Fuel Trailer (up to 2,000 litres)	1	640.00	679.23	679.23
Lowbed 20-40 tons	1	794.00	839.60	839.60
Fire Fighting Trailer (Special Case)	1	365.00	383.34	383.34
			Subtotal:	4,593.37
Armaments				
Crew served machine guns (up to 10mm)	9	38.00	39.63	356.67
			Subtotal:	356.67
Electrical - Generators - Stationary and Mobile				
Generators 51KVA to 75KVA	1	679.00	710.11	710.11
			Subtotal:	710.11
			Total Wet Lease US\$	120,433.78

NOTE:

Minivan reimbursed as Automobile sedan /station wagon

2 – Merkittävää materiaalia koskevat yleiset ehdot

1. Tämän pöytäkirjan mukaisesti toimitettu merkittävä materiaali jää hallituksen omaisuudeksi.

2. Erityistehtäviä varten lyhyiksi ajoiksi keskitetty materiaali ei kuulu tähän pöytäkirjaan tai siitä neuvotellaan ja päätetään erikseen tämän pöytäkirjan lisäsopimuksissa.

3. Korvaus merkittävästä materiaalista on voimassa täysimääräisesti siihen asti, että joukkojen lähettäjä päättää operaatiot tai koko rauhanturvaoperaatio päättyy ja sen jälkeen korvaus on 50 % tässä pöytäkirjassa päätetyistä korvaushinnoista, kunnes merkittävä materiaali on lähtenyt rauhanturvaoperaation alueelta.

4. Jotta käyttöstandardit saavutetaan, rauhanturvajoukoilla voi olla merkittävää materiaalia enintään 10 % yli sovittujen virallisten määrien ja tämä ylimääräinen materiaali keskitetään ja kotiutetaan yhdessä rauhanturvajoukon kanssa. YK korvaa ylimääräisen materiaalin keskittämisen ja kotiuttamisen ja maalaamisen/uudelleen maalaamisen, mutta joukkojen lähettäjä ei saa ylimääräisestä materiaalista huolto- tai pääomavuokrauskorvausta.

5. YK vastaa kustannuksista, jotka liittyvät virallisen materiaalin muuttamiseen YK:n määrittämien lisästandardien mukaisesti materiaalin keskittämiseksi rauhanturvaoperaatioon huolto- tai pääomavuokrausopimusten mukaisesti (kuten maalaaminen, YK:n tunnus, muuntaminen talviolosuhteisiin sopivaksi). Samoin YK vastaa kustannuksista, jotka aiheutuvat palautettaessa virallista materiaalia kansallisiin varastoihin rauhanturvaoperaation päätyttyä (kuten kansallisten tunnusten uudelleen maalaaminen). Kustannukset arvioidaan ja korvataan, kun tähän pöytäkirjaan sisältyvä viralliseen materiaaliluetteloon perustuva vaatimus esitetään. Ennen 1. heinäkuuta 2001 maalaamisesta/uudelleen maalaamisesta aiheutuneet kustannukset arvioidaan ja korvataan, kun tähän pöytäkirjaan sisältyvä merkittävää materiaalia koskeva vaatimus esitetään. Maalaamisesta/uudelleen maalaamisesta 1.

2 – General conditions for major equipment

1. The major equipment provided under this MOU shall remain the property of the Government.

2. Major equipment deployed for short periods for specific tasks, shall not form part of this MOU, or it shall be negotiated and agreed upon separately in supplementary arrangements to this MOU.

3. Reimbursement for major equipment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates agreed in this MOU until the major equipment has departed the mission area.

4. To meet serviceability standards, contingents have the option to maintain an overstock of up to 10% of the agreed authorized quantities and have this overstock deployed and redeployed with the contingent. The United Nations will assume the costs of deployment and redeployment and painting/repainting of the overstock, but the troop-contributor will not receive wet or dry lease reimbursement for any overstocks.

5. Costs associated with preparing authorized equipment to additional standards defined by the United Nations for deployment to a mission under the wet or dry lease arrangements (such as painting, United Nations marking, winterizing) are the responsibility of the United Nations. Similarly, costs for returning authorized equipment to national stocks at the conclusion of a mission (such as repainting to national colors) are also the responsibility of the United Nations. Costs will be assessed and reimbursed on presentation of a claim based on the authorized equipment list contained in this MOU. Painting/repainting costs incurred prior to 1 July 2001 will be assessed and reimbursed on presentation of a claim for major equipment contained in the MOU. Painting/repainting expenses incurred after 1 July 2001 will be reimbursed using the standard rates of painting/repainting for ma-

heinäkuuta 2001 jälkeen aiheutuneet kustannukset korvataan soveltamalla standardikorvauksia merkittävän materiaalin maalaamisesta/uudelleen maalaamisesta tämän pöytäkirjan virallisen määrittelyn mukaan. Kun materiaali toimitetaan huoltovuokrasopimuksen mukaisesti, korjauskustannuksia ei korvata, koska korjaukset on sisällytetty huoltovuokrasopimuskorvauksen ylläpito-osaan.

3 – Todentaminen ja ohjaaminen

6. Todentamisen ja ohjauksen päätarkoituksena on todentaa, että kahdenvälisen yhteistyöpöytäkirjan ehtoja on noudatettu ja että tarvittaessa ryhdytään korjaaviin toimenpiteisiin. YK:n vastuulla on varmistaa yhteistyössä rauhanturvajoukon tai muun joukkojen lähettäjän nimeämän virallisen tahon kanssa, että hallituksen toimittama materiaali vastaa UNMEE:n vaatimuksia ja toimitetaan tämän pöytäkirjan liitteen D mukaisesti.

7. YK:lla on sen vuoksi oikeus todentaa materiaalin ja palvelujen tila, kunto ja laatu. Hallitus nimeää todentamis- ja ohjausasioihin yhteyshenkilöksi henkilön, joka tavallisesti tunnustetaan tehtävänsä kautta.

8. Kohtuullisuusperiaatteen tulee ohjata todentamisprosessia. On arvioitava, ovatko hallitus ja YK ryhtyneet kaikkiin kohtuullisiin toimenpiteisiin toteuttaakseen yhteistyöpöytäkirjan hengen vaikkakaan ei kenties koko sisältöä ja ovatko ne myös ottaneet huomioon asian tärkeyden ja ajan pituuden silloin, kun pöytäkirjaa ei ole toteutettu. Kohtuullisuutta määritettäessä johtavana periaatteena tulee olla, vastaako sekä hallituksen että YK:n toimittama materiaali sotilaallista tehtäväänsä niin, ettei hallitukselle tai YK:lle aiheudu muita kustannuksia kuin tässä pöytäkirjassa määritetyt kustannukset.

9. Ohjausprosessin tuloksia tulee käyttää neuvoo-antavan keskustelun pohjana mahdollisimman alhaisella tasolla, niin että eroavuudet voidaan korjata tai korjaavista toimenpiteistä voidaan päättää mukaan lu-

jor equipment authorized in the MOU. The costs of repairs are not reimbursable when the equipment is provided under a wet lease, as repairs are included in the maintenance portion of the wet lease rate.

3 – Verification and control procedures

6. The main purpose of verification and control procedures is to verify that the terms and conditions of the bilateral MOU have been met, and to take corrective action when required. The United Nations is responsible, in coordination with the contingent or other delegated authority designated by the troop-contributor, to ensure that the equipment provided by the Government meets the requirements of UNMEE and is provided in accordance with Annex D of this MOU.

7. The United Nations is therefore authorized to verify the status, condition and quantity of the equipment and services provided. The Government will designate a person, normally identified through his function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

8. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Government and the United Nations have taken all reasonable measures to meet the spirit of the MOU, if not the full substance, and also taken into account the importance of the subject and length of period when the MOU has not been fulfilled. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its military function at no additional costs to the United Nations or the Government, other than those provided for in this MOU.

9. The results of the control process are to be used as a basis of consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action, including adjustment of the agreed

kien sovitus korvauksen muuttaminen. Vaihtoehtoisesti osapuolet voivat uudelleen neuvotella osallistumisen laajuudesta ottaen huomioon, missä laajuudessa pöytäkirjan sisältö on jäänyt toteutumatta.

10. Merkittävän materiaalin todentamisprosessi käsittää seuraavat tarkastukset:

A. Tulotarkastus

Merkittävä materiaali tulee tarkastaa heti rauhanturvaoperaation alueelle saapumisen jälkeen ja se tulee saattaa loppuun kuukauden sisällä. YK neuvottelee joukkojen lähetäjän kanssa ja päättää ajasta ja paikasta. Kun pöytäkirjaa allekirjoitettaessa materiaali ja henkilöstö ovat jo operaation alueella, ensimmäinen tarkastus suoritetaan operaation ja rauhanturvajoukkojen johdon yhteisesti päättämänä ajankohtana ja se tulee saattaa loppuun kuukauden sisällä tästä päivästä.

Hallitus voi pyytää YK:n tiimiä neuvoamaan tai konsultoimaan merkittävään materiaaliin liittyvissä asioissa tai se voi pyytää tarkastuksen suorittamista ennen saapumista lähtösatamassa.

B. Toiminnallinen tarkastus

YK:n asianmukaisesti nimeämät edustajat tekevät toiminnallisia tarkastuksia, jotka toteutetaan toiminnallisten vaatimusten mukaisesti sinä aikana, jolloin yksiköt oleskelevat operaatioalueella. Merkittävä materiaali tarkastetaan sen varmistamiseksi, että kategoriat ja ryhmät sekä annettu lukumäärä vastaavat tätä pöytäkirjaa ja että sitä käytetään asianmukaisella tavalla.

Tarkastuksella määritetään myös se, onko toiminnallinen käyttö niiden tietojen mukaista, jotka on annettu liitteen E suoritusstandardeissa.

C. Kotiinlähtötarkastus

Kun rauhanturvajoukko tai sen osa lähtee rauhanturvaoperaatiosta, YK:n asianmukaisesti nimeämät edustajat suorittavat kotiinlähtötarkastuksen todentaakseen, että kaikki hallituksen toimittama merkittävä materiaa-

eligibility for reimbursement. Alternatively, the parties, given the degree of non-fulfillment of the MOU, may seek to renegotiate the scope of the contribution.

10. The verification process for major equipment consists of the following types of inspections:

A. Arrival Inspection:

The inspection of major equipment will take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. The United Nations in consultation with the troop-contributor will decide the time and place. Where equipment and personnel are already in the mission area when the MOU is concluded, the first inspection will be carried out on a date to be jointly determined by the mission and contingent authorities and is to be completed within one month of that date.

The Government may request a United Nations team to advise or consult on matters pertaining to major equipment, or may request a prearrival inspection to be conducted at the Port of Embarkation.

B. Operational Inspection:

The operational inspections, carried out by duly designated representatives of the United Nations, will be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. The major equipment will be inspected to ensure that categories and groups as well as the number delivered still correspond with this MOU and is used appropriately.

The inspection will also determine if the operational serviceability is in accordance with the specifications mentioned under performance standards listed in Annex E.

C. Repatriation Inspection:

The repatriation inspection is carried out by duly designated representatives of the United Nations when the contingent or a component thereof leaves the mission to ensure that all major equipment provided by

li, ja vain se, lähtee joukon mukana sekä todentaakseen pääomavuokrauksen mukaisesti toimitetun materiaalin kunnon.

D. Muut tarkastukset ja raportointi

Rauhanturvaoperaation komentaja tai YK:n päämaja voi katsoa tarpeelliseksi toteuttaa myös muita todentamisia tai tarkastuksia kuten pysyväsiohjeen mukainen raportointi.

4 – Kuljetus

11. Neuvoteltuaan hallituksen kanssa YK huolehtii joukon omistaman materiaalin keskittämisen ja kotiuttamisen järjestelyistä ja huolehtii niiden kuljetuskustannuksista sovitusta lähtösatamasta purkaussatamaan ja operaation alueelle suoraan tai Letter of Assist -asiakirjan mukaisesti, jos hallitus huolehtii kuljetuksesta. Maissa joissa ei ole meriyhteyttä tai maissa joissa materiaali siirretään maanteitse tai rautateitse operaatioalueelle, lähtö-/purkaussatama on sovittu rajanylityspaikka.

12. Joukkoja toimittavat maat vastaavat merkittävään materiaaliin liittyvien varaosien ja vähemmän merkittävään materiaaliin toimittamisesta joukolle, materiaalin rotaatiosta sekä kansallisten vaatimusten täyttämisestä. Arvioidut huoltovuokrauksen ylläpitokustannukset kuukaudessa sisältävät yleisen 2 % maksun tällaisesta kuljetuksesta. Lisäksi ylläpitokustannuksiin sovelletaan etäisyyskohtaista lisää. Etäisyyskohtainen lisä on 0,25 % arvioidusta ylläpitokustannuksesta jokaista suoritettua 800 kilometriä kohden kuljetusreitillä ensimmäisen 800 km:n jälkeen lähtevän maan lähetyssataman ja operaatioalueen tulosataman välillä. Maissa joissa ei ole meriyhteyttä tai maissa joissa materiaali siirretään maanteitse tai rautateitse operaatioalueelle, tulosatama on sovittu rajanylityspaikka.

13. Varaosien kuljetuksesta ei makseta erillistä korvausta sen lisäksi, minkä huoltovuokraussopimus kattaa.

the Government, and only that, is repatriated, and to verify the condition of equipment provided under the dry lease concept.

D. Other Inspections and Reporting:

Other verifications or inspections deemed necessary by the Force Commander or the United Nations Headquarters, such as standard operational reporting, may be implemented.

4 – Transportation

11. The United Nations, in consultation with the Government, will make arrangements for and meet the costs related to deployment and redeployment of contingent-owned equipment from and to an agreed port of embarkation/disembarkation and the mission area either directly or, if transport is to be provided by the Government, under Letter of Assist. For landlocked countries or countries where equipment is moved by road or rail to and from the mission area, the port of embarkation/disembarkation will be an agreed border crossing point.

12. Troop-contributors are responsible for transportation for resupply of contingent for spare parts and minor equipment related to major equipment, and to rotate equipment and to meet national requirement. The monthly estimated maintenance rates of the wet lease rates already include a generic 2% premium for such transportation. In addition, a distance related increment is applied to the maintenance rates. The distance related increment is 0.25 % of the estimated maintenance rate for each complete 500 miles (800 kilometers), beyond the first 500 miles (800 kilometers) distance along the consignment route between the port of embarkation in the troop-contributing country and the port of entry in the mission area. For landlocked countries or countries where equipment is moved by road or rail to and from the mission area, the port of entry will be an agreed border crossing point.

13. No separate reimbursement for transportation of spare parts is provided for beyond that covered under the wet lease procedures.

14. Kustannukset, jotka liittyvät materiaalin rotaatioon kansallisten toiminnallisten tai ylläpitovaatimusten täyttämiseksi eivät oikeuta korvaukseen YK:lta.

15. YK vastaa merkittävän materiaalin sisämaan kuljetuksista sovitun alkuperäispaikan ja lähtö-/purkaussataman välillä. YK voi tehdä kuljetusjärjestelyjä alkuperäiseen sijoituspaikkaan ja sieltä pois; hallitus on kuitenkin vastuussa muun kuin merkittävän materiaalin kustannuksista. Korvaus joukkojen lähettäjän maksamasta merkittävän materiaalin sisämaan kuljetuksesta suoritetaan, kun Letter of Assist -asiakirjan mukaisesti valmisteltu vaatimus esitetään. Asia kirjasta tulee neuvotella ennen kuljetusta. Korvaus sisämaan kuljetuksen kustannuksista koskee vain merkittävän materiaalin kuljetusta.

16. YK vastaa tämän yhteistyöpöytäkirjan määräämän materiaalitason ja varamateriaalin keskittämisestä ja purkamisesta aiheutuneista kuljetuskustannuksista. Joukkojen lähettäjä vastaa kustannuksista siinä tapauksessa, että se keskittää enemmän materiaalia kuin tässä pöytäkirjassa määrätään ja lisäksi 10 %:n varan.

17. Kun YK neuvottelee materiaalin kotiinlähetsopimuksen ja materiaalin kuljetusta ylittää oletetun saapumispäivämäärän jälkeisen 14 päivän lisääjän, YK maksaa korvauksen joukkojen lähettäjälle pääomavuokrauksen tason mukaisesti oletetusta saapumispäivästä toteutuneeseen saapumispäivään.

5 – Operaatiokohtaiset käyttökertoimet

18. Liitteessä F kuvattuja operaation käyttökertoimia voidaan tarvittaessa soveltaa merkittävän materiaalin korvausmääriin.

14. Costs related with the rotation of equipment to meet national operational or maintenance requirements will remain ineligible for reimbursement by the United Nations.

15. The United Nations is responsible for the costs of inland transportation of major equipment between an agreed originating location and the port of embarkation/disembarkation. The United Nations may make transport arrangements to and from the originating base; however, the Government will be responsible for costs for other than major equipment. Reimbursement of the costs of inland transportation made by the troop-contributor for major equipment will be made upon presentation of a claim prepared in accordance with an LOA, which will be negotiated in advance of the transportation. Reimbursement for transportation costs of inland transportation does not extend to equipment other than major equipment.

16. The United Nations will be responsible for the cost of transportation on deployment and redeployment of the equipment level authorized in this MOU and of back-up equipment up to equipment level authorized in this MOU. In the event of the troop-contributor deploying more equipment than authorized in this MOU plus 10% back-up, the extra costs will be borne by the troop-contributor.

17. When the United Nations negotiates a contract for the repatriation of equipment and the carrier exceeds a 14-day grace period after the expected arrival date, the troop-contributor will be reimbursed by the United Nations at the drylease rate from the expected arrival date until the actual arrival date.

5 – Mission usage factors

18. Mission usage factors as described in Annex F, if applicable, will be applied to the reimbursement rates for major equipment.

6 – Menetykset ja vahingot

19. Päätettäessä menetysten tai vahingon korvaamisesta on tehtävä ero tahattomien vahinkotapahtumien ja vihollisuuden/pakotetun hylkäämisen välillä:

a. Tahattomat vahinkotapahtumat: Pääoma/huoltovuokrahinnat sisältävät tahattomuuskertoimen, joka kattaa tahattomasta vahinkotapahtumasta johtuvan materiaalin menetyksen tai vahingon. Sellaisissa tilanteissa materiaalin menetyksestä tai vahingosta ei makseta lisäkorvausta eikä muita vaatimuksia hyväksytä.

b. Vihollisuus/pakotettu hylkääminen:

i. Tapauksissa, joissa hävikki tai vahinko johtuu yksittäisestä vihollisuudesta tai pakotetusta hylkäämisestä, joukkojen luovuttajat ovat vastuussa jokaisesta materiaalin osasta, kun niiden yhteinen yleinen kohtuullinen markkina-arvo on alle 250.000 dollarin kynnyksarvon; ja

ii. Tapauksissa, joissa merkittävän materiaalin menetykset tai vahinko johtuu yksittäisestä vihollisuudesta tai pakotetusta hylkäämisestä, Yhdistyneet Kansakunnat on vastuussa jokaisesta merkittävän materiaalin osasta, jonka yleinen kohtuullinen markkina-arvo on yhtä suuri tai suurempi kuin 250.000 dollaria tai kun niiden yhteinen yleinen kohtuullinen markkina-arvo on yhtä suuri tai suurempi kuin 250.000 dollaria.

20. Kun materiaali annetaan käyttöön huoltovuokrausjärjestelyllä, vahinkojen laskumenetelmänä käytetään kohtuullisia korjauskustannuksia. Materiaali, joka on kärsinyt vahinkoa, katsotaan kokonaan menetetyksi, kun niiden korjauskustannukset ylittävät 75 prosentilla yleisen kohtuullisen markkina-arvon.

21. Yhdistyneillä Kansakunnilla ei ole korvausvelvollisuutta, kun menetykset tai vahinko johtuu joukkojen luovuttajan jäsenen tahallisuudesta tai törkeästä huolimattomuudesta, jonka määrittelee Yhdistyneiden Kansakuntien asianmukaisesti valtuuttaman henkilöstön koolle kutsuma tutkimuslautakunta, jonka raportin Yhdistyneiden Kansakuntien vastuullinen virkamies on hyväksynyt.

6 – Loss or damage

19. When deciding reimbursement for loss and damage a distinction between no-fault incidents and hostile action/forced abandonment must be made:

a. No-fault incidents: The wet lease/dry lease rates include a no-fault factor to cover loss of or damage to equipment in a no-fault incident. There is no additional reimbursement and no other claims are receivable in case of equipment loss or damage in such incidents.

b. Hostile action/forced abandonment:

i. In cases of loss or damage resulting from a single hostile action or forced abandonment, troop-contributors will assume liability for each and every item of equipment when the collective generic fair market value is below the threshold value of \$250,000; and

ii. For major equipment lost or damaged as a result of a single hostile action or forced abandonment, the United Nations will assume liability for each and every item of major equipment whose generic fair market value equals or exceeds \$250,000 or for the major equipment lost or damaged when the collective generic fair market value of such equipment equals or exceeds \$250,000.

20. Where equipment is provided under wet lease arrangement, the method of calculation for damage is the reasonable cost of repair. Equipment, which has suffered damage, is to be considered a total loss when the cost of repair exceeds 75 per cent of the generic fair market value.

21. The United Nations has no responsibility for reimbursement where loss and damage is due to willful misconduct or gross negligence by members of the troop-contributor as determined by a Board of Inquiry convened by a duly authorized personnel of the United Nations, the report of which has been approved by the responsible United Nations official.

7 – Menetykset ja vahingot kuljetuksen aikana

22. Kuljetuksen aikana tapahtuvasta menetyksestä tai vahingosta on vastuussa järjestelyistä huolehtiva osapuoli. Vahingonkorvausvastuu koskee vain merkittävää vahinkoa. Merkittävä vahinko tarkoittaa vahinkoa, jonka korjauskulut ovat yhtä suuret tai suuremmat kuin 10 prosenttia varusteiden osan yleisestä kohtuullisesta markkina-arvosta.

8 – Erityistilanteiden materiaali

23. Ellei tässä pöytäkirjassa toisin määrätä, erityistilanteiden materiaalia koskevaa menetystä tai vahinkoa käsitellään samalla tavalla kuin muuta merkittävää materiaalia.

9 – Yhden joukkojen luovuttajan omistaman ja toisen joukkojen luovuttajan käyttämän merkittävän materiaalin vahingon korvausvastuu

24. Yksi joukkojen luovuttaja voi antaa Yhdistyneiden Kansakunnille merkittävän materiaalin, jota käyttää Yhdistyneiden Kansakuntien pyynnöstä toinen joukkojen luovuttaja. Näissä tapauksissa sovelletaan seuraavia periaatteita:

a. Asianmukainen koulutus on tarpeen sen varmistamiseksi, että käyttäjä on kelpoillinen käyttämään ainutlaatuista merkittävää materiaali kuten panssariajoneuvoja. Yhdistyneiden Kansakuntien vastuulla on varmistaa koulutuksen järjestäminen ja rahoittaa koulutus. Yhdistyneet Kansakunnat ja joukkojen luovuttaja, joka antaa käyttöön materiaalin, sekä joukkojen luovuttaja, joka käyttää merkittävää materiaali, neuvottelevat koulutuksen järjestämistä koskevista järjestelyistä. Neuvottelut kirjataan asianmukaisesti yhteistyöpöytäkirjoihin;

b. Merkittävää materiaalia, jonka yksi joukkojen luovuttaja antaa rauhanturvaoperaation käyttöön ja joita käyttää toinen joukkojen luovuttaja, on käsiteltävä asianmukaisella huolellisuudella. Materiaalia käyttävä joukkojen luovuttaja on velvolli-

7 – Loss and Damage in Transit

22. Liability for loss or damage during transportation will be assumed by the party making the arrangements. Liability for damage only applies to significant damage. Significant damage means damage where the repairs amount to 10 per cent or more of the generic fairmarket value of the item of equipment.

8 – Special Case Equipment

23. Unless otherwise specifically provided in this MOU, loss or damage to special case equipment shall be treated in the same manner as other major equipment.

9 – Liability for Damage to Major Equipment Owned by one Troop-Contributor and Used by another Troop-Contributor

24. Major equipment can be provided to the United Nations by one TC to be used, at the request of the United Nations, by another TC. In these cases, the following principles will apply:

a. Adequate training is necessary to ensure that a user is qualified to operate unique major equipment such as armoured personnel carriers. The United Nations will be responsible for ensuring that this training is conducted and to provide funding for the training. The arrangements to provide and conduct this training are to be negotiated between the United Nations, the TC providing the major equipment and the TC using the major equipment. The results of the negotiation are to be reflected in the respective MOUs;

b. Major equipment provided to a United Nations peacekeeping mission by a TC and used by another TC shall be treated with due diligence. The user TC shall be responsible for reimbursing the providing TC, through the United Nations, for any damage

nen korvaamaan Yhdistyneiden Kansakuntien välityksellä materiaalin käyttöön antaneelle joukkojen luovuttajalle kaikki mahdolliset vahingot, jotka johtuvat käyttäjän henkilöstön tahallisesta teosta, törkeästä huolimattomuudesta tai huolimattomuudesta.

c. Kaikki vahinkotapahtumat tutkitaan ja käsitellään soveltamalla Yhdistyneiden Kansakuntien sääntöjä ja määräyksiä.

that may occur, whether as a result of willful misconduct, gross negligence or negligence by personnel of the user TC; and

c. Any incident involving damage shall be investigated and processed according to the application of United Nations rules and regulations.

Liite C

Omavaraisuus

FINLAND-UNMEE VARTIO & HALLINTO

1 – Vaatimus

Kertoimet:	Ympäristöön liittyvä:	0.70 %
	Tehostettu operatiivinen:	3.00 %
	Vihollisuus/pakotettu hylkääminen:	1.90 %

Luokka		kk-korvaus USD Pois lukien kertoimet	kk-korvaus USD Sisältää kertoimet	Henkilökunnan vahvuus enintään	kk-korvaus Sis. kertoi- met
Muonitus	- Yleinen	26.33	27.80	0	0.00
Viestiliikenne	- HF	16.95	17.90	188	3,365.20
	- Puhelin	14.07	14.86	188	2,793.68
	- VHF/UHF - FM	48.48	51.19	188	9,623.72
Toimisto	- Yleinen	22.72	23.99	0	0.00
Sähkö	- Yleinen	27.85	29.41	0	0.00
Vähäisempi pioneeritoiminta	- Yleinen	15.95	16.84	0	0.00
Räjähteiden rai- vaus	- Yleinen	7.27	7.68	0	0.00
Pyykinpesu & siivous	- Yleinen	22.05	23.28	0	0.00
Teltta- majoittuminen	- Yleinen	22.60	23.87	0	0.00
Majoittuminen	- Yleinen	38.52	40.68	0	0.00
Lääkintähuolto	- Perustaso	2.00	2.11	188	396.68
	- Veri ja verituotteet	2.20	2.32	0	0.00
	- Vain hammashuolto	2.50	2.64	0	0.00
	- Suurriskialueet (epideeminen)	8.70	9.19	188	1,722.72
	- vain laboratorio	4.50	4.75	0	0.00
	- Taso 1	13.23	13.97	188	2,626.36
	- Taso 2 & 3 yhdistetty (sisältää hammashuollon)	35.44	37.42	0	0.00
	- Taso 2 (sis. hammashuollon ja laboratorion)	20.63	21.79	0	0.00
	- Taso 3 (sis. hammashuollon ja laboratorion)	25.13	26.54	0	0.00

Tähystys	- Yleinen	1.07	1.13	188	212.44
	- Pimeätähystys	23.95	25.29	188	4,754.52
	- Paikantaminen	5.45	5.76	188	1,082.88
Tunnistaminen	- Yleinen	1.06	1.12	0	0.00
Suojelu	- Yleinen	25.59	27.02	0	0.00
Kenttävarastot	- Yleinen	33.62	35.50	0	0.00
Sekalaista Yleisvarastot	- Vuodevaatteet	15.13	15.98	0	0.00
	- Kalusteet	22.03	23.26	0	0.00
	- Hyvinvointi ja virkistys	6.01	6.35	188	1,193.80
Ainutlatuinen materiaali/ palvelu	- Yleinen	0.00	0.00	0	0.00
				Yhteensä USD	27,777.00

Annex C

Self-Sustainment

FINLAND-UNMEE GUARD & ADMINISTRATION

1 – Requirement

Factors:	Environmental:	0.70 %
	Intensified Operational:	3.00 %
	Hostility/Forced Abandonment:	1.90 %

Category		Monthly Rate US\$ Excl. Factors	Monthly Rate US\$ Incl. Factors	Personnel Strength Ceil- ing	Monthly Re- imbursement Incl. Factors
Catering	- General	26.33	27.80	0	0.00
Communication	- HF	16.95	17.90	188	3,365.20
	- Telephone	14.07	14.86	188	2,793.68
	- VHF/UHF . FM	48.48	51.19	188	9,623.72
Office	- General	22.72	23.99	0	0.00
Electrical	-General	27.85	29.41	0	0.00
Minor Engineer- ing	- General	15.95	16.84	0	0.00
Explosive Ord- nance Disposal	- General	7.27	7.68	0	0.00
Laundry & Cleaning	- General	22.05	23.28	0	0.00
Tentage	- General	22.60	23.87	0	0.00
Accommodation	- General	38.52	40.68	0	0.00
Medical	- Basic	2.00	2.11	188	396.68
	- Blood and Blood Products	2.20	2.32	0	0.00
	- Dental only	2.50	2.64	0	0.00
	- High-Risk Areas (Epidemiological)	8.70	9.19	188	1,722.72
	-Laboratory only	4.50	4.75	0	0.00
	- Level 1	13.23	13.97	188	2,626.36
	- Level 2 & 3 Combined (Incl. Dental)	35.44	37.42	0	0.00
	- Level 2 (Incl. Dental & Lab)	20.63	21.79	0	0.00
	- Level 3 (Incl. Dental & Lab)	25.13	26.54	0	0.00
Observation	- General	1.07	1.13	188	212.44
	- Night Observa- tion	23.95	25.29	188	4,754.52
	- Positioning	5.45	5.76	188	1,082.88

Identification	- General	1.06	1.12	0	0.00
NBC Protection	- General	25.59	27.02	0	0.00
Field Defence Stores	- General	33.62	35.50	0	0.00
Miscellaneous General Stores	- Bedding	15.13	15.98	0	0.00
	- Furniture	22.03	23.26	0	0.00
	- Welfare	6.01	6.35	188	1,193.80
Unique Equipment / Service	- General	0.00	0.00	0	0.00
				Total US\$	27,777.00

ALALIITE 1**Liitteseen C-1****OMAVARAISTEN PALVELUJEN TOIMITTAMINEN:**

Maa:	Suomi	Havainnot
Yksikkö:	Vartio & hallinto	
Operaation esikunnan henkilöstö personnel		
Luokat:•		
Muonitus	YK	
Viestiliikenne		
- HF	SUOMI	
- Puhelin	SUOMI	
- VHF/UHF-FM	SUOMI	
Toimisto	YK	
Sähkö	YK	
Vähäisempi pioneeritoiminta	YK	
Räjähteiden raivaus	YK	
Pyykinpesu & siivous	YK	
Telttamajoittuminen	Ei vaatimusta	
Majoittuminen	YK	
Lääkintähuolto		
- Perustaso	SUOMI	
- Taso I	SUOMI	
- Taso II (sis. hammashuollon)	JORDANIA	
- Taso III	YK	
- Veri & verituotteet	YK	
- Suurriskialueet	SUOMI	
- Hammashuolto	JORDANIA	
Tähystys		
- Yleinen	SUOMI	
- Pimeätähystys	SUOMI	
- Paikantaminen	SUOMI	
Tunnistaminen	Ei vaatimusta	
Suojelu ydinaseiden, biologisten & kemiallisten aseiden varalta	Ei vaatimusta	
Kenttälainnoitevarastot	YK	
Sekalaista Yleisvarastot		
- Vuodevaatteet	YK	
- Kalusteet	YK	
- Hyvinvointi ja virkistys	SUOMI	
Ainutlaatuinen materiaali	Ei vaatimusta	

APPENDIX 1**TO ANNEX C-1****PROVISION OF SELF-SUSTAINMENT SERVICES:**

Country:	FINLAND	Remarks
Unit:	Guard & Administration	
Force HQ personnel		
Categories:•		
Catering	UN	
Communication		
- HF	FINLAND	
- Telephone	FINLAND	
- VHF/UHF-FM	FINLAND	
Office	UN	
Electrical	UN	
Minor Engineering	UN	
Explosive Ordnance Disposal	UN	
Laundry & Cleaning	UN	
Tentage	NO Requirement	
Accommodation	UN	
Medical		
- Basic Level	FINLAND	
- Level I	FINLAND	
- Level II(incl. Dental)	JORDAN	
- Level III	UN	
- Blood & Blood Products	UN	
- High Risk Area	FINLAND	
- Dental	JORDAN	
Observation		
- General	FINLAND	
- Night Observation	FINLAND	
- Positioning	FINLAND	
Identification	No Requirement	
Nuclear, Biological & Chemical Protection	No Requirement	
Field Defence Stores	UN	
Miscellaneous General Stores		
- Bedding	UN	
- Furniture	UN	
- Welfare	FINLAND	
Unique Equipment	No Requirement	

2 – Omavaraisuuden yleiset ehdot

1. Tämän pöytäkirjan mukaisesti toimitettu vähemmän merkittävä materiaali ja kulutustavarat ovat hallituksen omaisuutta.

2. Omavaraisuuden korvaus on voimassa täysimääräisenä koko operaation päättymispäivään tai joukkoja lähettäneen maan operaatioiden päättymiseen asti ja sen jälkeen vähenee 50 %:iin tässä pöytäkirjassa sovitusta määrästä laskettuna jäljellä olevista keskitetyistä joukkovahvuuksista kunnes koko rauhanturvajoukon henkilökunta on lähtenyt operaatioalueelta.

3 – Todentaminen ja ohjaaminen

3. YK neuvottelee rauhanturvajoukon tai muun joukkojen lähettäjän nimeämän virallisen tahon kanssa varmistaakseen, että hallituksen toimittama materiaali täyttää UNMEE:n vaatimukset ja että se toimitetaan tämän pöytäkirjan liitteen C mukaisesti.

4. YK:lla on siis virallinen lupa todentaa toimitettujen materiaalin ja palveluiden tila, kunto ja laatu. Hallitus nimeää vastuullisen yhteyshenkilön todentamista ja ohjausta koskeviin asioihin.

5. Kohtuullisuusperiaatteen tulee ohjata todentamisprosessia. On arvioitava, ovatko hallitus ja YK ryhtyneet kaikkiin kohtuullisiin toimenpiteisiin toteuttaakseen yhteistyöpöytäkirjan hengen vaikkakaan ei kenties koko sisältöä. Kohtuullisuutta määritettäessä johtavana periaatteena tulee olla, vastaako sekä hallituksen että YK:n toimittama materiaali sotilaallista/operatiivista tehtäväänsä niin, ettei hallitukselle tai YK:lle aiheudu muita kustannuksia kuin tässä pöytäkirjassa määritetyt kustannukset.

6. Ohjausprosessin tuloksia tulee käyttää neuvoa-antavan keskustelun pohjana mahdollisimman alhaisella tasolla, niin että eroavuudet voidaan korjata tai korjaavista toimenpiteistä voidaan päättää mukaan lukien sovitun korvauksen muuttaminen. Vaihtoehtoisesti osapuolet voivat uudelleen

2 – General conditions for self-sustainment

1. The minor equipment and consumables provided under this MOU shall remain the property of the Government.

2. Reimbursement for self-sustainment will be in effect at full rates until the date of cessation of operations by a troop-contributor or termination of the mission and thereafter be reduced to 50 per cent of the rates agreed in this MOU calculated upon the remaining actual deployed troop strengths until all contingent personnel have departed the mission area.

3 – Verification and control procedures.

3. The United Nations is responsible, in coordination with the contingent or other delegated authority designated by the troop-contributor, to ensure that the equipment provided by the Government meets the requirements of the UNMEE and is provided in accordance with Annex C of this MOU.

4. Thus the United Nations is authorized to verify the status, condition and quantity of the equipment and services provided. The Government will designate a person, normally identified through his function, who is the responsible point of contact for verification and control matters.

5. A principle of reasonability is to govern the verification process. It is to be assessed if the Government and the United Nations have taken all reasonable measures to meet the spirit of the MOU, if not the full substance. The guiding principle in determining reasonability is whether the material to be provided by the Government as well as by the United Nations will meet its military/operational function at no additional costs to the United Nations or the Government, other than those provided for in this MOU.

6. The result of the control process is to be used as a basis of a consultative discussion at the lowest level possible in order to correct the discrepancies or decide corrective action including adjustment of the agreed eligibility for reimbursement. Alternatively, the parties, given the degree of

neuvotella osallistumisen laajuudesta ottaen huomioon, missä laajuudessa pöytäkirjan sisältö on jäänyt toteutumatta. Hallitusta ja YK:ta ei pidä rangaista siitä, jos operatiivinen tilanne aiheuttaa operaatioalueella alisuoriutumista.

7. Vähemmän merkittävään materiaaliin ja kulutustavaroihin liittyvän henkilökunnan todentamisprosessi käsittää kahdenlaisia tarkastuksia:

A. Tulotarkastus

Ensimmäinen tarkastus tapahtuu heti rauhanturvaoperaation alueelle saapumisen jälkeen ja se tulee saattaa loppuun kuukauden sisällä. Hallituksen valtuuttaman henkilön tulee selvittää ja osoittaa sovittu omavaraisuuskyky. Samoin YK:n tulee antaa selvitys YK:n toimittamista palveluista, kuten tässä yhteistyöpöytäkirjassa on määrätty. Kun pöytäkirjaa allekirjoitettaessa omavaraisuuspalvelut ovat jo operaation alueella, ensimmäinen tarkastus suoritetaan operaation ja rauhanturvajoukkojen johdon yhteisesti päättämänä ajankohtana ja se tulee saattaa loppuun kuukauden sisällä tästä päivästä.

B. Toiminnallinen tarkastus

Toiminnalliset tarkastukset suoritetaan toiminnallisten vaatimusten mukaisesti sinä aikana, kun yksiköt ovat rauhanturvaoperaation alueella. Alueet jossa rauhanturvajoukolla on omavaraisuusvastuita voidaan tarkastaa tarkoituksena arvioida, onko omavaraisuuskyky riittävä ja tyydyttävä.

C. Muut tarkastukset ja raportointi

Rauhanturvaoperaation komentaja tai YK:n päämaja voi katsoa tarpeelliseksi toteuttaa myös muita todentamisia tai tarkastuksia kuten pysyväisohjeen mukainen raportointi.

4 – Kuljetus

8. Vähemmän merkittävän materiaalin ja kulutustavaroiden kuljetuskustannukset,

non-fulfillment of the MOU, may seek to renegotiate the scope of the contribution. Neither the Government nor the United Nations should be penalized when non-performance results from the operational situation in the mission area.

7. The verification process for personnel related minor equipment and consumables constitutes two types of inspections:

A. Arrival Inspection

The first inspection will take place immediately upon arrival in the mission area and must be completed within one month. A person authorized by the Government must explain and demonstrate the agreed self-sustainment capability. In the same way the United Nations must give an account of the services provided by the United Nations as stipulated in this MOU. Where self-sustainment services are already in the mission area when the MOU is concluded, the first inspection will be carried out on a date to be jointly determined by the mission and contingent authorities and is to be completed within one month of that date.

B. Operational Inspection

The operational inspections will be implemented according to operational requirements during the stay of units in the mission area. Areas where the contingent has self-sustainment responsibilities may be inspected with a view to an assessment of whether the sustainment capability is sufficient and satisfactory.

C. Other Inspections and Reporting:

Other verifications or inspections deemed necessary by the Force Commander or the United Nations Headquarters, such as standard operational reporting, shall be implemented.

4 – Transportation

8. Costs related to the transportation of minor equipment and consumables pro-

kun ne toimitetaan omavaraisuusjärjestelmän mukaisesti korvataan 2 %:n kuljetuslisällä, joka sisältyy liitteessä C mainittuihin määriin. Mitään ylimääräistä kuljetuslisää ei sovelleta tai muita korvauksiin oikeuttavia kuljetuskustannuksia omavaraisuutta ylläpidettäessä.

5 – Operaatiokohtaiset käyttökertoimet

9. Liitteessä F kuvattuja operaation käyttökertoimia sovelletaan omavaraisuuden korvausmääriin.

6 – Menetykset tai vahingot

10. YK ei korvaa varaosiin tai vähemmän merkittävään materiaaliin kohdistuneita menetyksiä tai vahinkoja. Ne korvaa tahaton vahinkotapahtumakerroin ja rauhanturvaoperaation hyväksymä vihollisuus/pakotettu hylkäämiskerroin (kun operaatiokerroin on katsottu tarpeelliseksi), joita sovelletaan huoltovuokrauksen varosakohtaan sekä omavaraisuusmääriin.

vided under the self-sustainment system are reimbursed by a 2 per cent transportation increment included in the rates listed in Annex C. No additional incremental transportation factor is applicable or other transportation expenses eligible for reimbursement of transportation on resupply of self-sustainment.

5 – Mission related usage factors.

9. Mission usage factors as described in Annex F, if applicable, will be applied to the reimbursement rates for self-sustainment.

6 – Loss or damage.

10. Loss or damage to spare parts and minor equipment are not reimbursable by the United Nations. These incidents are covered by the no-fault incident factor and by the mission-approved hostile action/abandonment factor (where a mission factor has been deemed necessary) which are applied to the spare parts component of the wet lease as well as the self-sustainment rates.

LIITE F

MÄÄRITELMÄT

1. *Hyväksytty Yhdistyneiden Kansakuntien valmiustaso* tarkoittaa, että jokaisen yksikön/muodostelman, aluksen, asejärjestelmän tai varusteen on kyettävä suorittamaan tehtävät tai toiminnot, joita varten se on järjestetty tai suunniteltu operaation mandaatin toteuttamiseksi.

2. *Räjähteiden raivaaminen (EOD) majoitusalueella* tarkoittaa yksikön suorittamaa räjähteiden raivaamista yksikön asuinalueella.

3. *Kulutushyödykkeet* tarkoittaa yleisiä tavaroita, joita käytetään jokapäiväisesti. Kulutustavarat sisältävät taistelutavarat, yleiset ja tekniset varastot, puolustusvarastot, ampuamatarvikkeet ja muut perushyödykkeet, jotka tukevat merkittäviä varusteita ja vähäisempiä varusteita ja henkilöstöä.

4. *Joukko-osasto* tarkoittaa kaikkia joukkojen luovuttajan muodostamia yksiköitä, henkilöstöä ja varusteita, jotka on lähetetty operaation alueelle tämän pöytäkirjan mukaisesti.

5. *Joukko-osaston materiaali* tarkoittaa merkittävää materiaalia ja vähemmän merkittävää materiaalia ja kulutushyödykkeitä, joita joukkojen lähettäjän joukko-osasto käyttää rauhanturvaoperaatioiden suorittamisessa.

6. *'Pääomavuokraus'* tarkoittaa joukko-osaston omistaman materiaalin korvausjärjestelmää, jossa joukkojen luovuttaja antaa operaation käyttöön materiaalin ja Yhdistyneet Kansakunnat on vastuussa materiaalin ylläpidosta. Joukkojen luovuttajalle korvataan se, että merkittävä materiaali ja siihen liittyvä vähemmän merkittävä materiaali ei ole luovuttajan käytettävissä sotilaallisina resursseina sen omiin tarkoituksiin.

7. *Ympäristöolosuhdekerroin* tarkoittaa kerrointa, jota sovelletaan merkittävän materiaalin ja omavaraisuuden korvaushintoihin joukkojen luovuttajalle äärimmäisistä vuoristo-, ilmasto- ja maasto-olosuhteista aiheutuvien lisääntyneiden kustannusten

ANNEX F

DEFINITIONS

1. *Accepted United Nations readiness standards*, means that every unit/formation, ship, weapon system or equipment must be capable to perform the missions or functions for which it is organized or designed to enable the Mission's mandate to be achieved.

2. *Accommodation Explosive Ordnance Disposal (EOD)*, means EOD conducted by a unit within its camp area.

3. *Consumables*, means supplies of a general nature, consumed on a routine basis. Consumables include combat supplies, general and technical stores, defence stores, ammunition and other basic commodities in support of major equipment as well as in support of minor equipment and personnel.

4. *Contingent*, means all formed units, personnel and equipment of the troop-contributor deployed to the mission area under this Memorandum.

5. *Contingent-owned equipment*, means major equipment, and minor equipment and consumables deployed, and operated by the troop-contributor's contingent in the performance of peace keeping operations.

6. *Dry lease*, means a contingent-owned equipment reimbursement system where the troop-contributor provides equipment to the Mission and the United Nations assumes responsibility for maintaining the equipment. The troop-contributor is reimbursed for the non-availability of its military resources for its national interest of deployed major and associated minor equipment.

7. *Environmental conditions factor*, means a factor applicable to the reimbursement rates for major equipment and for self-sustainment to take into account the increased costs borne by the troop-contributor for extreme mountainous, climatic and ter-

huomioon ottamiseksi. Tätä kerrointa sovelletaan ainoastaan olosuhteissa, joiden oletetaan aiheuttavan merkittäviä lisäkustannuksia joukkojen luovuttajalle. Kertoimen määrittelee operaation alussa tekninen tutkimusryhmä ja sitä sovelletaan operaatiossa yleisesti. Kerroin ei voi olla suurempi kuin 5 prosenttia korvaushinnasta.

8. *Räjähteiden raivaaminen (EOD)* tarkoittaa räjähtämättömien ampumatarvikkeiden jäljittämistä, yksilöimistä, paikalla tapahtuvaa arviointia, vaarattomaksi tekemistä, talteen ottamista ja lopullista hävittämistä. Se voi sisältää myös ampumatarvikkeita, jotka ovat muuttuneet vaarallisiksi vahingoittumisen tai pilaantumisen vuoksi.

9. *Joukkojen komentaja* tarkoittaa Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin määräyksestä nimitettyä sotilasta, joka on vastuussa kaikista operaation sotilaallisista toiminnoista.

10. *Pakotettu hylkääminen* tarkoittaa toimia, jotka johtuvat joukkojen komentajan tai hänen valtuuttamansa edustajan hyväksymästä päätöksestä tai voimankäyttösäntöjen määräyksestä, joka johtaa materiaalin tai tavaroiden hallinnan menetykseen.

11. *Joukkojen räjähteiden raivaaminen (EOD)* tarkoittaa räjähtävien taisteluvälineiden hävittämistä, jonka suorittaa operaation puolesta rauhanturvajoukon osana oleva erityisyksikkö. Joukkojen räjähteiden raivaamistoimet voivat sisältää miinanraivaustoimenpiteitä ja se voi kattaa operaation koko alueen tai osan siitä.

12. *Yleinen kohtuullinen markkina-arvo (GFMV)* tarkoittaa materiaalin arviointia korvaamista varten. Se lasketaan keskimääräisenä alkuperäisenä ostohintana lisättynä mahdollisilla merkittävillä pääoman korotuksilla ja tarkistettuna inflaatiolla ja alennettuna mahdollisen aiemman käytön johdosta, tai vaihtoarvona, kumpi tahansa on alempi. Yleinen kohtuullinen markkina-arvo sisältää kaikki materiaalin käyttöön liittyvät pääasialliset esineet.

13. *Hallitus* tarkoittaa osallistuvan valtion hallitusta.

14. *Operaation päällikkö* tarkoittaa pääsihteerin turvallisuusneuvoston suostumuksella nimittämää erityisedustajaa/komentajaa, joka on vastuussa kaikista Ykdistynei-

rain conditions. This factor is only applicable under conditions of significant anticipated additional costs to the troop-contributor. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

8. *Explosive Ordnance Disposal (EOD)*, means the detection, identification, on-site evaluation, rendering safe, recovery, and final disposal of unexploded ammunition. It may also include ammunition that has become hazardous by damage or deterioration.

9. *Force Commander*, means the officer, appointed under the authority of the Secretary-General, responsible for all military operations within the mission.

10. *Forced abandonment*, means actions resulting from a decision approved by the Force Commander or his authorized representative or a provision in the rules of engagement which results in the loss of custody and control of equipment and supplies.

11. *Force Explosive Ordnance Disposal (EOD)*, means EOD conducted on behalf of the mission by a specialist unit as a Force Asset. Force EOD operations may include demining activities and cover all or part of Mission area.

12. *Generic Fair Market Value (GFMV)*, means an equipment valuations for reimbursement purposes. It is computed as the average initial purchase price plus any major capital improvements, adjusted for inflation and discounted for any prior usage, or the replacement value, whichever is less. The generic fair market value includes all issue items associated with the equipment in the performance of its operational role.

13. *Government*, means the Government of the participating State.

14. *Head of Mission*, means the Special Representative/Commander appointed by the Secretary-General with the consent of the Security Council responsible for all

den Kansakuntien toiminnoista operaatioissa.

15. *Vihollisuudet* tarkoittavat yhden tai useamman sotaikäyvä osapuolen toimista aiheutuvaa vahinkotapahtumaa, jolla on suora ja merkittävä kielteinen vaikutus joukkojen luovuttajan henkilöstöön ja/tai materiaaliin. Erilaisia toimintoja voidaan luonnehtia yksittäisiksi vihollisuuksiksi, kun toiminnot voivat yleisesti liittyä toisiinsa.

16. *Vihollisuus/pakkohylkäämiskerroin* tarkoittaa kerrointa, jota sovelletaan kuhunkin omavaraisuuden korvausluokkaan tai 'huoltovuokraushinnan' varaosiin (tai puoleen arvioidusta ylläpitohinnasta) menetysten tai vahingon korvaamiseksi joukkojen luovuttajalle. Kertoimen määrittelee operaation alussa tekninen tutkimusryhmä ja sitä sovelletaan operaatioissa yleisesti. Kerroin ei voi olla suurempi kuin 5 prosenttia korvaushinnasta.

17. *Lisäkuljetuskerroin* tarkoittaa kerrointa, joka kattaa varaosien ja kulutustavaroiden kuljetuksesta johtuvat lisäkustannukset 'huoltovuokrausjärjestelmässä' tai ylläpituokrankassa 0,25 prosentin lisäyksellä vuokrahinnasta kutakin kokonaista 800 kilometriä (500 mailia) kohti ensimmäisten 800 kilometriä (500 mailia) ylittävältä osuudelta, kotimaan lähtöpaikan ja operaation tulopaikan välisellä lähetysmatkalla. Vailla meriyhteyttä olevissa maissa tai maissa, joissa materiaali siirretään operaation alueelle maan- tai rautateitse tulopaikka operaation alueella on sovittu rajanylityspaikka.

18. *Operaation intensiteettikerroin* tarkoittaa merkittävän materiaalin tai omavaraisuuden korvaushintoihin sovellettavaa kerrointa, jolla korvataan joukkojen luovuttajalle lisääntyneet kustannukset, jotka johtuvat määrätyn tehtävän laajuudesta, logistiikkaketjujen pituudesta, kaupallisten korjaus- ja tukipalveluiden puuttumisesta ja muista toiminnallisista vaaroista ja olosuhteista. Kertoimen määrittelee operaation alussa tekninen tutkimusryhmä ja sitä sovelletaan operaatioissa yleisesti. Kerroin ei voi olla suurempi kuin 5 prosenttia korvaushinnasta.

United Nations activities within the mission.

15. *Hostile action*, means an incident from the action(s) of one or more belligerents, which has a direct and significant negative impact on the personnel and/or equipment of a troop-contributor. Different activities may be characterized as a single hostile actions when these activities can be related to each other on common ground.

16. *Hostile action/Forced abandonment factor*, means a factor applied to each category of self-sustainment rates and to the spares element (or half of the estimated maintenance rate) of the wet lease rate to compensate the troop-contributor for loss and damage. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

17. *Incremental transportation factor*, means a factor to cover the incremental costs of transportation of spare parts and consumables under the wet lease system or lease for maintenance in increments of 0.25 per cent of the leasing rate for each complete 800 kilometers (500 miles) distance, beyond the first 800 kilometres (500 miles), along consignment route between the port of embarkation in the home country and the port of entry in the mission area. For landlocked countries or countries where equipment is moved by road or rail to and from the mission area. The port of entry in the mission area will be an agreed border crossing point.

18. *Intensified operational condition factor*, means a factor applicable to the reimbursement rates for major equipment and for self-sustainment rates to compensate the troop-contributor for increased costs resulting from the scope of the task assigned, the length of logistics chains, non-availability of commercial repair and support facilities, and other operational hazards and conditions. The factor is determined at the outset of the mission by the technical survey team, and is applied universally within the mission. The factor is not to exceed 5 per cent of the rates.

19. *Menetykset tai vahinko* tarkoittaa materiaalin ja/tai tavaroiden täydellistä tai osittaista eliminointia, joka johtuu:

- a. tahattomasta vahinkotapahtumasta; tai
- b. yhden tai useamman sotaikäyvän osapuolen toiminnoista; tai
- c. joukkojen komentajan hyväksymästä päätöksestä.

20. *Huoltokorvaus* tarkoittaa korvaushintaa, jolla hallitukselle korvataan ylläpito-kustannukset, jotka kattavat varaosat, sovitut korjaukset, ja kolmannen ja neljännen tason huollon, joka tarvitaan merkittävän materiaalin pitämisessä määriteltyjen vaatimusten mukaisessa toimintakunnossa, ja tavarain palauttamisen toimintakuntoon operaation alueelta palattaessa. Ensimmäisen ja toisen tason huoltoon liittyvät henkilöstön kustannukset eivät kuulu huoltokorvaukseen, koska ne korvataan erikseen. Huoltokorvaus sisältää lisäkuljetushinnan, joka kattaa varaosien yleiset kuljetuskustannukset. Tämä korvaus muodostaa osan "huoltovuokra"-hinnasta.

21. *Merkittävä materiaali* tarkoittaa merkittäviä tavaroita, jotka liittyvät välittömästi operaatioyksikköön sen mukaan kuin Yhdistyneiden Kansakuntien ja joukkojen luovuttajan välillä on määritelty. Merkittävä materiaali arvioidaan luokittain tai yksittelen. Merkittävän materiaalin kuhunkin tavaraluokkaan sovelletaan erillisiä korvaushintoja. Nämä hinnat sisältävät merkittävään materiaaliin liittyvän vähemmän merkittävän materiaalin ja kulutustavaroiden korvaukset.

22. *Vähemmän merkittävä materiaali* tarkoittaa varusteita, joita tarvitaan joukko-osaston tukemiseksi, kuten ruokailuun, majoitukseen, ei-erikoisosaamista vaativaan viestintään ja teknisiin tehtäviin ja muihin operaatioon liittyviin toimintoihin. Vähemmän merkittävää materiaalia ei ole tarpeen erikseen laskea. Vähemmän merkittävää materiaali jaetaan kahteen ryhmään: tavarat, jotka on suunniteltu tukemaan merkittävää materiaalia ja tavarat, jotka välittömästi tai välillisesti tukevat henkilöstöä. Henkilöstöön liittyvään vähemmän merkittävään materiaaliin sovelletaan oman ylläpidon korvaushintoja.

19. *Loss or damage*, means a total or partial elimination of equipment and/or supplies resulting from:

- a. A no-fault incident; or
- b. The actions of one or more belligerents; or
- c. A decision approved by the Force Commander.

20. *Maintenance rate*, means the reimbursement rate to compensate the Government for maintenance costs comprising spare parts, contracted repair, and third and fourth line maintenance that is required to keep major equipment items operational to the specified standards, and return the item to operational condition upon return from the mission area. The costs of personnel involved in first and second line maintenance is excluded from the rate, as they are reimbursed separately. The rate includes an incremental transportation rate to cover general transportation costs of spare parts. This rate forms part of the "wet lease" rate.

21. *Major equipment*, means major items directly related to the unit mission as mutually determined by the United Nations and the troop-contributor. Major equipment is accounted for either by category or individually. Separate reimbursement rates apply for each category of items of major equipment. These rates include reimbursement for minor equipment and consumables in support of the item of major equipment.

22. *Minor equipment*, means equipment in support of contingents, such as catering, accommodation, non-specialist communication and engineering, and other mission-related activities. Specific accounting of minor equipment is not required. Minor equipment is divided into two categories: items designed to support major equipment; and items that directly or indirectly support personnel. For personnel related minor equipment, rates of reimbursement for self-sustainment apply.

23. *Tahaton vahinkotapahtuma* tarkoittaa vahinkotapahtumaa, joka johtuu tapaturmasta tai huolimattomuudesta, mutta se ei sisällä varusteiden käyttäjän/haltijan tahallisia tekoja tai törkeää huolimattomuutta.

24. *Operatiiviset ampumatarvikkeet* tarkoittavat ampumatarvikkeita (mukaan lukien ilma-alusten itsepuolustusjärjestelmiä, kuten silppu (eletroninen häirintä)- tai infrapunasoihtuja), jotka Yhdistyneet Kansakunnat ja joukkojen luovuttajat sopivat lähettävänsä operaation alueelle siten, että ne ovat valmiina käytettäväksi tarpeen mukaan. Ampumatarvikkeita, jotka käytetään joukkojen komentajan erityisestä määräyksestä operatiiviseen koulutukseen/harjoituksiin yli Yhdistyneiden Kansakuntien valmiustason, pidetään operatiivisina ampumatarvikkeina.

25. *Omavaraisuus* tarkoittaa joukko-osaston logistisen tuen käsitettä rauhanturvaoperaatiossa, jossa osallistuva valtio antaa joukko-osastolle tietyn tai kaiken logistisen tuen korvausta vastaan.

26. *'Huoltovuokraus'* tarkoittaa joukko-osaston omistukseen perustuvaa korvausjärjestelmää, jossa joukkojen luovuttaja pitää yllä ja kantaa vastuun merkittävän materiaalin osien ja niihin liittyvän vähemmän merkittävän materiaalin ylläpitämisestä ja avustamisesta. Joukkojen luovuttaja on oikeutettu saamaan korvauksen tämän tukimuodon tarjoamisesta.

23. *No-fault incident*, means an incident resulting from an accidental occurrence or negligent conduct, but not including acts attributable to wilful misconduct or gross negligence, on the part of an operator/custodian of equipment.

24. *Operational ammunition*, means ammunition (including aircraft self-defence systems such as chaff or infrared flares) that the United Nations and troop-contributors agree to deploy to the mission area so that it is readily available for use in the event of need. Ammunition expended for operational training/exercise beyond accepted United Nations readiness standards at the specific direction of the Force Commander, in anticipation of an operational requirement, will be considered operational ammunition.

25. *Self-sufficiency*, means a logistics support concept for troop contingent in a peacekeeping mission whereby the contributing state provides some specific or all logistics support to the contingent on a reimbursable basis.

26. *Wet lease*, means a contingent-owned reimbursement system where the troop-contributor provides and assumes responsibility for maintaining and supporting deployed major items of equipment, together with the associated minor equipment. The troop-contributor is entitled to reimbursement for providing this support.

(Suomennos)

NOOTTIENVAIHTO

1. Suomen pysyvä edustusto Yhdistyneissä Kansakunnissa Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristölle

Suomen pysyvä edustusto Yhdistyneissä Kansakunnissa esittää Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristölle kunnioituksensa vakuutuksen ja viittaa kunnioittavasti Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Etiopiassa ja Eritreassa (UNMEE) New Yorkissa 9 päivänä toukokuuta 2003 allekirjoitettuun yhteistyöpöytäkirjaan ja erityisesti sen 14 artiklaan, jonka mukaan pöytäkirja tulee voimaan kirjeenvaihdolla sovittavana ajankohtana.

Suomen hallitus ehdottaa, että sanottu pöytäkirja tulee voimaan 13 päivänä kesäkuuta 2003. Jos edellä mainittu ehdotus on Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristön hyväksyttävissä, pysyvällä edustustolla on kunnia ehdottaa edelleen, että tämän nootin ja vastauksen siihen katsotaan muodostavan sopimuksen Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen välillä Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen välillä voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Etiopiassa ja Eritreassa (UNMEE) tehdyn yhteistyöpöytäkirjan voimaantulosta.

Suomen pysyvä edustusto Yhdistyneissä Kansakunnissa käyttää tätä tilaisuutta hyväkseen uudistaakseen Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristölle korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

New Yorkissa, 13 päivänä kesäkuuta 2003

The permanent Mission of Finland to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and has the honour to refer to the Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of Finland Contributing resources to the United Nations Mission in Ethiopia/Eritrea (UNMEE), signed in New York on 9th May 2003, and in particular to Article 14 thereof providing that the Memorandum of Understanding shall become effective on a date to be specified in an exchange of letters.

The Government of Finland proposes that the said MOU shall become effective on 13 June 2003. If the foregoing proposal is acceptable to the Secretariat of the United Nations, the Permanent Mission has further the honour to suggest that the present note and the reply thereto is regarded as constituting an agreement between the United Nations and the Government of Finland on the becoming effective of the Memorandum of Understanding between the United Nations and the Government of Finland Contributing resources to the United Nations Mission in Ethiopia/Eritrea (UNMEE).

The Permanent Mission of Finland to the United Nations avails itself of this opportunity to renew to the Secretariat of the United Nations the assurances of its highest consideration.

New York, 13 June 2003

2. *Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristö Suomen pysyväälle edustustolle Yhdistyneissä Kansakunnissa*

Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristö esittää Suomen pysyväälle edustustolle Yhdistyneissä Kansakunnissa kunnioituksensa vakuutuksen ja viittaa kunnioittavasti Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen virkamiesten keskusteluihin koskien Yhdistyneiden Kansakuntien ja Suomen hallituksen välillä tehtyä yhteistyöpöytäkirjaa voimavarojen antamisesta Yhdistyneiden Kansakuntien operaatioon Etiopiassa ja Eritreassa (UNMEE) sekä pöytäkirjaa koskevaan 13 päivänä kesäkuuta 2003 päivättyyn noottiin YKE0043-46.

Sihteeristöllä on edelleen kunnia vahvistaa, että pöytäkirja on voimassa 13 päivästä kesäkuuta 2003. Yhdistyneiden Kansakuntien rahoitusta koskevat velvoitteet henkilöstön, merkittävän materiaalin ja oman ylläpidon korvaamisesta säilyvät sellaisina kuin artiklassa 14 määrätään.

Yhdistyneiden Kansakuntien sihteeristö käyttää tätä tilaisuutta hyväkseen ilmaistaakseen arvostuksensa Suomen hallitukselle sen jatkuvasta tuesta Yhdistyneiden Kansakuntien rauhanturvaoperaatioille ja uudistaakseen Suomen pysyväälle edustustolle Yhdistyneissä Kansakunnissa korkeimman kunnioituksensa vakuutuksen.

13 päivänä kesäkuuta 2003

The Secretariat of the United Nations presents its compliments to the Permanent Mission of Finland to the United Nations and has the honour to refer to discussions between officials of the United Nations and the Government of Finland concerning the Memorandum of Understanding (MOU) between the United Nations and the Government of Finland for UNMEE and to the Note Verbal YKE 0043-46 dated 13 June 2003 concerning this MOU.

The Secretariat has the further honour to confirm that the MOU will be effective as of the 13th June 2003. The financial obligations of the United Nations with respect of personnel major equipment and self-sustainment will remain the same as stated in Article 14.

The Secretariat of the United Nations takes this opportunity to express its appreciation to the Government of Finland for its continued support to the peacekeeping operations of the United Nations and to renew to the Permanent Mission of Finland to the United Nations the assurances of its highest consideration.

13th June 2003

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 46—47, 5 ¹/₂ arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2003

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661